

## Obec překladatelů udělila Skřípec překladu pro mladé čtenáře

Praha, 24. 5. 2024. **Obec překladatelů dnes na festivalu Svět knihy předala tradiční Anticenu Skřípec, kterou se snaží dlouhodobě poukazovat na problematické jevy v oblasti literárního překladu a překladatelskou i nakladatelskou praxi tím kultivovat. Anticenu letos dostalo nakladatelství Euromedia Group za vydání knihy Nicole Arendové VAMPS: Čerstvá krev, která spadá do oblíbeného žánru *dark academia* zaměřujícího se na mladé čtenáře.**

*„Smyslem Anticeny Skřípec není kohokoliv skandalizovat, ale upozorňovat na závažné problémy překladatelské a nakladatelské praxe. Letos porota vybrala překlad žánru oblíbeného mezi mladými čtenáři, kde je množství typografických, gramatických, stylistických i významových chyb o to závažnější, že masově čtená kniha může mladé čtenáře negativně ovlivnit a deformovat jejich jazykový cit. Vážím si toho, že stejně jako loni si zástupci nakladatelství přišli Skřípec převzít s příslibem nápravy a zlepšení praxe do budoucna, což je právě smyslem této anticeny,“* říká Anežka Charvátová, předsedkyně Obce překladatelů. O udělení anticeny letos rozhodovala porota ve složení Ladislav Nagy, Tereza Prymak a Jiřina Vyoralčková. Ta posuzovala doporučení a návrhy zasílané Obci překladatelů během roku.

Knihu *Vamps: Čerstvá krev* přeložil Radek Blažek, odpovědným redaktorem byl Boris Hokr, redakci textu dělala Michaela Merglová, korekturu Lucie Krátká. Překlad bohužel vykazuje neúměrné množství chyb a nedostatků v typografii (chybná dělení, nesprávné užití mezer) a interpunkci (chybějící či přebývající čárky) a časté literární chyby vzniklé pravděpodobně překlady či přestylizováním textu (chybějící písmena, nesprávné pádové a slovesné koncovky). Po stránce stylistické nacházíme v překladu časté interference angličtiny, jako je nadužívání přivlastňovacích zájmen, nedodržování zásad časové souslednosti, dále rušivé opakování stejných slov těsně za sebou, pleonastická spojení (zaklonila hlavu dozadu, předklonil se dopředu, ucouvl dozadu) či nedostatky v aktuálním větěném členění. Po lexikální stránce v překladu ruší příliš doslovné překládání slovních spojení či neznalost české kolokace (pokoj **zel** čistotou, **výrazně** se podívala na jeho ruce, váš **rozvrh** začne naplno), kostrbaté překlady vět, často vycházející z anglické syntaxe, které mohou působit až komicky (např. Někteří tu vůni dokonce zachytili sami a **nastala téměř vtípná řetězová vlna rozšiřujících se nosních dírek.**). Kombinace většího množství nedostatků může znesnadňovat porozumění textu (Celeste si zrovna vybalovala kufry **v místnosti hned u výtahů, který** měl velká okna do vnitrobloku).

Zarážející množství chyb nejrůznějšího typu je nutno přičíst na vrub nejen překladateli, ale také redaktorce a korektorce, které by neměly pustit do tisku nehotový polotovár. Nakladatel by měl věnovat dostatečnou redakční péči všem titulům, ale možná ještě více těm, které jsou určeny mladým čtenářům, neboť ti si teprve vytvářejí čtenářské návyky a jsou snáze ovlivnitelní v dobrém i špatném smyslu. Neměli by si proto zvykat na kostrbatost, nesrozumitelnost, pokroucené vazby, ale ani na překlady a typografické a interpunkční chyby. Posuzovaná kniha bohužel patří právě k oblíbenému žánru YA *dark academia*.

Kontakt pro další informace:

Anežka Charvátová, [nezour@seznam.cz](mailto:nezour@seznam.cz), 776160483

Lukáš Novák, [lukas.novak@litigocommunications.cz](mailto:lukas.novak@litigocommunications.cz), 724 255 725

**Obec překladatelů, z. s.**

Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2 | IČO: 005 49 096 | Číslo účtu: 1014328992/5500  
+420 222 564 082 | [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz) | [www.obecprekladatelu.cz](http://www.obecprekladatelu.cz)